



Л.Ш.САФАРЛИ

доктор философии по филологии, преподаватель
e-mail: leylasafarli@mail.ru



: <https://orcid.org/0009-0002-3466-1360>

Бакинский славянский университет
(г. Баку, ул. С.Рустама, 33)



10.62021/0026-0028.2024.4.120

ПЕРЕДАЧА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ «ДУША» В «РУССКО-АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ» М.Т.ТАГИЕВА

***Резюме.** Статья посвящена одной из наиболее актуальных проблем для русского и азербайджанского языков, сравнительному анализу значений языковых единиц. Автор пытается показать отражение значений фразеологических сочетаний с компонентом «душа» в «Русско-азербайджанском фразеологическом словаре» М.Т.Тагиева. Эти фразеологизмы исследуются комплексно, делается попытка анализа как положительного, так и отрицательного содержательного состава фразеологических сочетаний, степени их переработки в словарях.*

***Ключевые слова:** фразеология, фразеологизм, особенности, язык, словосочетание*

Фразеологизмы русского языка с компонентом «душа», имеющие абстрактное значение, могут употребляться в русском языке с оттенками физического, психического и морального воздействия. По толковому словарю и фразеологическому словарю нами был проведён сравнительный анализ для определения базы в структуре значения слова «душа» для определения производящей базы для формирования значения каждого фразеологизма с компонентом «душа».

Цели и задачи: Фразеологизмы проанализированы с целью определения основных типов значения, участия опорных компонентов «душа» в формировании значения фразеологических единиц. На основе анализа определены группы с положительными и отрицательными значениями выявлены основные типы значения внутри групп для их дальнейшего анализа. Также на основе анализа определены основные недостатки и преимущества словарных определений, выступающих в качестве типового значения для однозначных фразеологизмов. Обладающие близкими или идентичными значениями фразеологизмы должны обнаружить и идентичные словарные определения или модели толкования того другого типа фразеологизма.

По данным толкового словаря слово «душа» многозначно, в «Русско-азербайджанском словаре» данное слово также передаётся несколькими значениями. Значит и при их передаче в двуязычном словаре должны учитываться эти же значения их компоненты. Обратимся к словарю. В «Русско-азербайджанском словаре» отмечается:

Душа – 1. Can, ruh;

2. Konul, qəlb, ürək. Человек с открытой душой – açıq qəlbli adam.

3. mes.ilhamçı, ruhlandırıcı.

4. məs. hiss, coşqunluq, ehtiras.

Сколько души в его игре – onun çalğısında nə qədər ruh var.

5. adam, nəfər. На улице ни души – küçədə bir adam belə yoxdur [3, с. 403].



Ряд фразеологизмов с компонентом «душа», включённых во “Фразеологический словарь русского языка” А.И.Молоткова приводятся также и в словарной статье на слово «душа» в “Русско-азербайджанском словаре” А.А.Оруджева. Сравним: Положить душу за кого, – что – “*Canını qoymaq, canını fəda etmək*” [2, с. 56].

«От всей души» – “*Səmimi qəlbdən, səmimi ürəkdən*”.

«Стоять над душой» – “*Əl çəkmək, təngə gətirmək*”.

«Душа на распашку» – “*Ürəyi açıq adam, səmimi adam*”.

Как видно из словарных статей, значение данных фразеологизмов передаётся подбором двух словосочетаний, но во фразеологизме «от всей души» слово «душа» переводится и как “*qəlb*” и “*ürək*”. Это связано с тем, что слово сердце обладает значением «средоточие душевных качеств, чувств, переживаний».

Значения фразеологизмов «по душам» – “*açıq-açıgına, səmimiyyətlə*”; души не чаять – “*sevmək, vurulmaq*”, заячья душа – “*qorxaq, ağciyər*”, бумажная душа – “*bürokrat, rəsmiyyətçi*”, за милую душу – “*məmnuniyyətlə, həvəslə*”, «вдохнуть душу» – “*canlandırmaq, həyat vermək*” передаются подбором двух синонимов.

Душа не лежит – “*ürəyinə yatmır*”;

Отвести душу – “*ürəyini boşaltmaq*”.

По структуре эти фразеологизмы равны предложению. Но имеются некоторые неточности. Например, можно было бы дать как “*qəlbinə yatmır*”, “*qəlbini boşaltmaq*”. Но ведь в русском языке есть и «сердце не лежит», и «душа не лежит» к чему-либо, «сердце не принимает», «душа не принимает», значит, при переводе каждый компонент должен переводиться правильно, с учётом значений опорных компонентов.

Значение фразеологизм «жить душа в душу» переведено без компонента «жить» – “*Can deyib can eşitmək*”; в азербайджанском языке есть выражение “*can bir qəlbdə yaşamaq*” оно и подходит по значению к данному фразеологизму.

Фразеологизмы «По душе даётся», как многозначное: 1. *Ürəyinə (ürəyimə) yatır*.

2. *Səmimiyyətlə, səmimi olaraq* – «Поговорим по душе» – *səmimi danışmaq, yaxud açıq danışmaq* т.е. качество «*səmimiyyətlə*» не подходит.

Значение фразеологизмов «душой и телом» – “*canla-başla*”, «для души» – “*Öz kefi üçün, özü üçün*”, «душа в пятки ушла» – “*ürəyim düşdü*”, раскрывается в основном правильно и с учётом языковых, речевых, стилистических особенностей фразеологизмов с компонентом «душа». Не всегда оправданно происходит замена компонентов «душа» на «сердце» при переводе. В русских примерах «душа» (*qəlb*) на азербайджанский язык переводится зачастую как «сердце» (*ürək*). Это связано с особенностями азербайджанского языка. Наличие параллельных конструкций *ürəyim götürmür, qəlbim götürmür* и приводит к таким неточностям.

Фразеологизмы русского языка с компонентом «душа» имеющие абстрактные значения и обладающие значениями положительное и отрицательные качества души, внутренний мир человека, на азербайджанский язык переводятся также имея указание на положительное и отрицательное. Сравним для примера фразеологизм «болеть душой за кого, за что».

1. Испытывать тревогу, беспокоится страдать”;

2. За кого, за что, о чём беспокоится, страдать, переживать имеет два самостоятельных значения, а на азербайджанский язык передаётся одним значением – за кого; за что. “*Can yandırmaq, ürək yandırmaq*”.

Абстрактное первое значение в азербайджанском языке отсутствует. Также учитываются грамматические связи при передачи значений таких фразеологизмов. А это, в свою очередь, помогает при их употреблении:

«душа не лежит» – местоимение у кого; к кому; к чему;

«болеть душой» – местоимение за кого; за что;



«вдохнуть душу» – во что; и т.д.

Фразеологизмы характеризующее лицо, а также его внутренний мир с положительной стороны типа «вложить душу – во что – “can qoymaq, çox zəhmət çəkmək”, «открыть душу» – “ürəyini açmaq”, “душа болит” – “qəlbi ürəyi ağrıyır”, душа в душу – “dibbir canbır qəlbə”, ни чаять в ком – “birisinin üstündə ürəyi əsmək”.

«Душой и телом» – “Can-basla” (canla-başla) также правильно разработаны в русско-азербайджанском фразеологическом словаре.

Авторы русско-азербайджанского словаря в основном используют описательный способ передачи значений фразеологизмов русского языка с компонентом «душа» средствами родного языка это краткие описания, структурно близкие к описательно синонимическому, иногда подбором синонимов, словосочетаниями, предложениям и т.д.

Например: Значения фразеологизмов отрицательной характер человека его душевного мира, отрицательных свойств типа «вышибать душу» – “nəfəsini kəsmək, canını almaq, öldürmək”, «кривить душой» – “riyakarlıq etmək, ikiüzlülük etmək”, «влезть в душу кому» – “qılığına girmək”, «на душе кошки скребут» – “çox pərtidir, qanı qaradır”, «вымотать всю душу» – “cana gətirmək, əldən salmaq, üzmək” [2, с. 34] в основном передаются синонимическим способом, путем подбора как одиночных синонимов, так синонимы словосочетаниями.

Целесообразно такие словарные статьи дополнить иллюстративными материалами для лучшего понимания их значения и употребления. Фразеологизмы с антонимическими значениями «за душой у кого есть» – “varımdır” и «за душой у кого нет» – “yoxdur”, – “yoxumdur” передаются словами с утвердительной и отрицательной характеристиками и обозначают наличие или отсутствие чего-либо.

В отличие от «Русско-азербайджанского словаря» в 3-х томах во «Фразеологическом словаре» М.Т.Тагиева к раскрытию значения фразеологизмов русского языка отнеслись исходя из задач не словарей общезыковых, а с позиции специального словаря и расширили словарные статьи. Это наиболее правильный подход. Например:

«Душа не принимает» у кого – nəfsi qəbul etmir, nəfsi çəkmir.

«Душа переворачивается» у кого от чего – bağı partlayır [2].

Как видно из примеров, при передаче значений приведённых выше фразеологизмов русского языка с компонентом душа в “Русско-азербайджанском фразеологическом словаре” М.Т.Тагиева использованы описательный и синонимический способы раскрытия значений языковых единиц. При этом использованы описания в виде словосочетаний для абстрактных определений.

«Душа не принимает» – “nəfsi çəkmir, qəbul etmir, ürəyi istəmir”.

«Душа переворачивается» у кого, от чего – “bağı partlayır”.

«Душа разрывается» у кого – ürəyi partlayır, ürəyi tab gətirmir, bağı çatlayır, bağı partlayır (qəmdən, qüssədən).

«Душа надрывается» у кого – birisi iztirab çəkir, qəm yeyir, ürək sıxıntısı çəkir.

«Душа болит» у кого – birisinin ürəyi ağrıyır, ürəkdən yanır.

«Душа не лежит» к кому – birisinin ürəyinə yatmır [3, с. 87].

Значения данных фразеологизмов носят абстрактный характер, характеризуют людей с качественной стороны.

Научные выводы работы: Обобщив все положительные и отрицательные моменты при раскрытии значений фразеологизмов русского языка в «Русско-азербайджанском фразеологическом словаре» М.Т.Тагиева можно сказать о том, что в основном они правильно разработаны, но во всех словарных определениях отсутствует иллюстративный материал. Это очень важно для переводного словаря.

Научная новизна работы: Новые условия контактирования народов предъявляет новые подходы к решению таких насущных и сложных проблем, как комплексный



сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов русского языка в русско-азербайджанских фразеологических словарях.

Практическое значение работы: Выведенные словарные модели или типовые значения могут служить образцом лексикографической разработки соматических фразеологизмов в издаваемых и переиздаваемых словарях фразеологизмов русского языка. Результаты служат основой для лексикографической разработки в частности, в “Русско-азербайджанском фразеологическом словаре” М.Т.Тагиева – 2006 года.

Литература

1. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // А.А.Шахматов Сборник статей и материалов. – М. Л., – 1947. – 339-364 с.
2. Русско-азербайджанский фразеологический словарь. Под ред М.Т.Тагиева и Т.Г.Шукюрбейли. – Баку: Мутарджим. – 2006. – 78 с.
3. Русско-азербайджанский словарь. Под ред А.А.Оруджева. – Баку: Мутарджим. – Т.1-3. – 2004.
4. Тагиев, М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка / М.Т.Тагиев, – Баку: Маариф. – 1966. – 251 с.

L.Ş.Səfərli

Rus dilinin “qəlb” komponentli frazeoloji vahidlərinin M.T.Tağıyevin “Rus-Azərbaycan frazeoloji lüğəti”ndə əksi Xülasə

Məqalə rus və Azərbaycan dilləri üçün ən aktual problemlərdən olan dil vahidlərinin mənalарının müqayisəli təhlilinə həsr olunmuşdur. Müəllif “qəlb” komponentli frazeoloji birləşmələrinin mənalарının M.T.Tağıyevin “Rus-Azərbaycan frazeoloji lüğəti”ndə əks olunmasını göstərməyə çalışır. Bu frazeologizmlər kompleks şəkildə araşdırılır, frazeoloji birləşmələrin həm müsbət, həm mənfi mənalı tərkibi, onların lüğətlərdə işlənmə dərəcələrinin təhlilinə cəhd göstərilir.

Açar sözlər: frazeologiya, frazeologizm, xüsusiyyətlər, dil, söz birləşməsi

L.Sh.Safarli

Russian Phraseological Units with the “Soul” Component in the “Russian-Azerbaijani Phraseological Dictionary” by M.T.Tagiev Summary

The article is devoted to one of the most pressing problems for the Russian and Azerbaijani languages, a comparative analysis of the meanings of linguistic units. The author tries to show the reflection of the meanings of phraseological combinations with the component “soul” in the “Russian-Azerbaijani phraseological dictionary” by M.T.Tagiev. These phraseologisms are studied in a complex way, an attempt is made to analyze both the positive and negative meaningful composition of phraseological units, their degree of processing in dictionaries.

Key words: phraseology, phraseological unit, peculiarities, language, phrase

Rəyçi: dos. N.A.Abdullayeva

Redaksiyaya daxil olub: 25.09.2024